

# **Karjalaisten kristilliset henkilönnimet**

**Denis Kuzmin**

## Ivan (Ioann, Johannes): 113 hypokorismia

lip(p)i,	livana,	livo,	livakka,	Ibukka,	Ihanus,
<b>livuška,</b>	<b>Ivaške,</b>	<b>Ivašši,</b>	<b>livvučči,</b>	<b>livatta,</b>	<b>Ihanti,</b>
lippi,	Ivanuška,	likka,	Ivančča,	Iba,	Ippo,
<b>Ivan'oi,</b>	<b>Ivaško,</b>	<b>livukki,</b>	<b>livatti,</b>	<b>livuli,</b>	<b>livikki,</b>
Išukki,	Isoi,	lissu,	litti,	Iputti,	Iin'a,
<b>Ipkä</b>	<b>Intu</b>	<b>Ivačču,</b>	<b>Čonkku,</b>	<b>Čonsku,</b>	<b>Jonsku,</b>
Jusko,	Jonne,	Juko,	Janne,	Jepukki,	Jykki,
<b>Jukki</b>	<b>Juva(na),</b>	<b>Java(na),</b>	<b>Jušši,</b>	<b>Jovana,</b>	<b>Juho,</b>
Juppi	Jöčy,	Vankka,	Vannu,	Van'ušku,	Van'a

**a → o:**

**karj.**

Ohvo

Okki

Oka

Ontto

Ontti

Ol'ona

Ontrei

**pohj.-ven.**

Ofonasij

Okulina

Ogafja

Onton

Ontip

Oljona

Ondrei

**kirkollinen**

Afanasij

Akulina

Agafja

Anton

Antip

Aljona

Andrei

**vrt. myös:**

**Vepsä:**

Ort' – Artemij

Ol'koi – Aleksei

Orešk – Arefij

**Setumaa:**

Oloska – Aleksei

Ouda – Avdotja

Oka – Agafja

**Inkeri:**

Ondrei – Andrei

Ottana – Anton

Oruška – Arefij

**o → a:**

**Ната ← Фома → Нома**

**Навана – Фофан – Нована**

**Barissa – Борис – Borissa**

**Капана, Капаџчи – Конон – Кона**

е → о:

Евламий (Jevlampij) – \*Jobla

**Евстрат (Jevstratta) – Osratta, \*Ostro**

Евгения (Jevgenija) – Jouki

**Евдокия (Jevdokija) - Outi**

Ефим(ий) → Ефко (Jefko) – Jouhki, Jouhko

**Е(в)фимий (Je(v)fimij) – Ohkemie, Ohki, Ohko(i)**

Е(в)фимия (Je(v)fimija) – Ofimja, Ohkimie

**Ефросинья (Jefrosinja) - Opri, Oppo**

Емельян (Jemeljan) – Omena

**Елúма (Jelima) – Ol'moi**

Ефрем (Jefrem) – Ofrima

**Федул (Fedul) – Hoduli**

Феврония (Fevronija) - Houri

ven.: Arhip, Ivan, Isaak, Kirill, Fedot, Filipp  
v.-karj.: Arhippa, livana, Issakka, Kirilä, Hotatta, Hilippä  
livvi: Arhippu, livan(u), Isakku, Kirily, Fedottu, Hilippy

**mutta:** mahdollisesti alunperin deminutiivinen muoto

**v.-karj.:**

Vaku – Аввакум	Kustu - Август
Hilttu – Филат	Os'u – Осип
Ogru – Агрипина	Jeru - Ерофей
Jestu – Е(в)стафей	Das'u – Дарья
Miku – Михаил	Jelu – Елена
Iz'u – Изосим	Riku – Григорий
Luttu – Лутьян (← Лукьян)	Jemmi – Емельян
Saku/Sakku/Zaku/Žaku – Захар	

Puavila – Павел (Pavel)

Duarie – Дарья (Darja)

Huotari – Федор (Fjodor)

Viera – Вера (Vera)

Muarie – Мария (Marija)

Hiekla – Фёкла (Fjokla)

Kuuli, Kuurö – Кирилл (Kirill)

Luuti, Luuč'i – Lidия (Lidija)

Voobi – Владимир (Vladimir)

Huurei – Гурий (Gurij)

Siina, Ziina – Зинаида (Zina(ida))

Niina – Нина (Nina)

Tuune – Дуня (Dun'a) ← Евдокия (Jevdokiija).



e → i: Сергей – Sirkei

Семен – Simana

Venäläisten käytössä eräät etunimet ovat kadottaneet painottoman vokaalinsa ja joskus kokonaisen tavun:

Уля (Ulä) ”Uljana” // Катя (Katä) ”Jekaterina” // Ира (Ira) ”Irina”

Karjalan kieli omaksui tämän ilmiön ja täten eräät näistä nimistä ovat lainattu venäjän puhekielestä lyhennetyssä muodossa:

karj.: Ul’l’i ”Uljana” // Kat’t’i ”Jekaterina” // Iro ”Irina”

Nasti – Anastasija

Vassi – Vasilisa

On’u – Anufrij

Ohvo – Afanasij

Vaku – Avvakum

**й (j) → i;**

**й (j) → a/ä, jos nimi on -ий-lopullinen:**

Sirkei – Sirkiä – Сергей, Сергей (Sergij, Sergej)

**Ahei – Агей (Agej)**

Andria – Ондрий, Андрей (Ondrij, Andrej)

**Jeremei – Еремей (Jeremej)**

Anania – Ананий (Ananij)

**Moisei – Моисей (Moisej)**

Asaria – Азарий (Azarij)

**Oleksi – Алексей (Aleksej)**

Koria – Прокопий (Prokorij)

**Päntti – Пантелей (Pantelej)**

**-ей/(-ий) → ie:**

Timohpie – Тимофей (Timofei),

Jermie – Еремей (Jeremej),

Torohvie – Дорофей (Dorofei),

Mihie – Михей (Михей),

Jelessie – Елисей (Jelisej),

Malahvie – Малафей (Malafei),

Melentie – Мелентей (Мелентей), **Мелентий** (Melentij)

**f → h(h):**

- **Halčo - Фалалей (Falalei)**
- Nekla – Фёкла (Fjokla)
- **Nekko, Нерри – Фёдор (Fjodor)**
- Netta, Netti, Hetikki – Федот (Fedot)
- **Hilkko – Филипп (Filipp)**
- Hil'šu – Филимон (Filimon)
- **Hodatta – Федот (Fedot)**
- Huokoi – Фока (Foka)
- **Hövölä – Фефил (Fefil)**
- Jeho, Jehhimei, Jehhimä – Ефим (Jefim)
- **Ohon'a – Афанасий (Afanasij)**
- Onuhrie – Ануфрий (Anufrij)
- **Parho – Пафнутий (Pafnutij)**
- Parha – Парфе(нти)й (Parfentij)
- **Serahhima – Серафима (Serafima)**
- Sohja – София, Софья (Sofia)
- **\*Öhrö – Ефрем (Jefrem)**

**f → hk:**

- Jouhko, D'ouhki, D'ouhko, Juohki – Ефим (Jefim)

- **Rohkima, \*Rohko, Trohkima – Трофим (Trofim)**

- Ohkemie, Ohki, Ohko(i) – Е(в)фимий (Je(v)fimij)

- **Ohkemie, Ohki, Ohko(i) – Е(в)фимий (Je(v)fimij)**

**f → k(k):**

- Jekki, Jek(k)u, Jekkimä – Ефим (Jefim)

- **Joukku - Ефим (Jefim)**

- ? Tok(k)i – Трофим (Trofim)

- **Kirša, Kirso(i), Kiršoi – Фирс (Firs)**

**f → hp:**

- Нuоhpoі, Н(u)оhpaпa – Фофан (Fofan)
- **Malahpie – Малафей (Malafei)**
- Nehpо(i) – Нифонт (Nifont)
- **Ohpo(i) – Афонасий (Afonasij)**
- Sohpoі, Šohpoі – Софон (Sofon)
- **Timohpie – Тимофей (Timofei)**
- **Tiihpо – Тифон (Тифон) ← Тихон**
- Triihpo – Трифон (Trifon)
- **Truhpaпa, Truhpo – Труфан (Trufan) ← Трифон**
- Trohpо(i) – Трофим (Trofim)

**f → hv:**

- Arehva – Арефий (Arefij)
- **Hvedot(t)а – Федот (Fedot)**
- H(u)ohvana – Фофан (Fofan)
- **Jerihvei – Епифан (Jerifan)**
- Mehvo – Мефодий (Mefodij)
- **Mikihvuara – Никифор (Nikifor)**
- Nehvo, Nihvo – Нифонт (Nifont)
- **Ohvana – Афанасий (Afanasij)**
- Okahvo(na) – Агафон (Agafon)
- **Okahvi(e) – Агафья (Agafja)**
- Potahvie, Potahvei – Потафий (Potafij)
- **Sohvon'a – Софон (Sofon)**
- Stahvei – Стафей (Stafei)
- **Strahvi – Евстрафий (Jevstrafij)**
- Trihvana – Трифон (Trifon)



**f → p(p) → b / f → b:**

- Hyörri – Фофан (Fofan)
- **Jerri – Ефим (Jefim)**
- Marp(p)a, Муарра – Марфа (Marfa)
- **Niirro, Nirra – Нифонт, Нифантий (Nifont, Nifantij)**
- Ора, Орі, Оррі, Орро – Афимья (Afimja)
- **Orro – Агафон (Агафон)**
- Opri – Е(в)фросинья (Je(v)frosinja)
- **Rebo – Федосья (Fedosja)**
- Prola – Фрол (Frol)
- Pat'a – Фаддей (Faddej)
- Riirro – Трифон (Trifon)
- **Trurpapa – Труфан (Trufan) ← Трифон**
- ? Tori – Трофим
  
- **Mabu – Марфа (Marfa)**                      - **Obri - Афросинья**

**f → šš:**

Ägräššie - Аграфена (? \*Аграша ← Аграфена)

**f → t (→ č):**

T'oka ( → Čokoi) – Фёкла (Fjokla)

**f → v:**

- Vata, Vatei, Vati, Vatu, Vatakka – Фадей (Fadei)
- **Vekli – Феклист (Feklist)**
- Vedi, Ved’o, Vet’a, Vet’u, Vetko – Фёдор (Fjodor)
- **Vetotta – Федот (Fedot)**
- Vija, Viija – София (Sofija)
- **Vilatka – Филат (Filat)**
- Vilka – Филимон (Filimon)
- **Virsu – Фирс (Firs)**
- Hövölä – Фефил (Fefil)
- **Vedossa, Vietos’s’a – Федосья (Fedosja)**
- Vyöteri – Фёдор (Fjodor)
- **Stavei – Стафей (Stafei)**

**g → h, j, k(k), p(p):**

- Bokda, Bohti, Pohta, Pohto – Богдан (Bogdan)
- **Hermo, Немто – Герман (German)**
- Huurei – Гурий (Gurij)
- **Jeppi, Jerpu – Егор (Jegor)**
- Johora, Johor(u), D'ohor(u), Johra – Егор (Jegor)
- **Jokki, Jokko, D'okko – Георгий (Georgij)**
- Jyrki – Георгий (Georgij), Егор (Jegor)
- **Kiko – Григорий (Grigorij)**
- Kaffi – Агафья (Agafja)
- **Kalaška – Галактион (Galaktion)**
- Korkašči, \*Korkko – Егор (Jegor)
- **Kordi – Гордей (Gordei)**
- Kri(i)kku – Григорий (Grigorij)

v → u:

- Auhtoі – Автоном (Avtonom)
- **Jeusei, Jousoi, D'ousoi, Jöyssi – Евсей (Jevsei)**
- Jouki, Joutokei, Joukki, Oudi – Евдокия (Jevdokiја)
- **Klaudi – Клавдия (Klavdiја)**
- Lauri – Лавр, Лаврентий (Lavr, Lavrentij)
- **Maura – Мавра (Mavra)**
- Pauka, Paukko, Paukku – Павел (Pavel)
- **Pauli, Paulikki, Paulo(i) – Павел (Pavel)**
- Pauši, Paušoi, Pauš(š)u – Павел (Pavel)
- **Sauli – Савелий (Savelij)**
- Sinouhku – Зиновка ← Зиновий (Zinovij)
- **Voukka – Вовка ← Владимир (Vladimir)**

**v → h:**

Ahto – Автоном (Avtonom)

\*Ihan(n)us, \*Ihanta, \*Ihanti – (\*Ivanti) Иван (Ivan)  
(Ihanus Vasilin = Janus Vasilin (1549))

**v → b:**

Vako, Bladoi, Voobi – Владимир (Vladimir)

**Vukolai, Vuk(u)lei, Vukul(u) – Вукол (Vukol)**

Iba, Ibo Ibi, Ibukka, Iibo – Иван (Ivan)

j → d'/(henkilönnimistöissä myös t'):

app: joučen - d'oučen, joki - d'oki / d'ogi, järvi - d'ärvi

- D'ava – Иван (Ivan)
- **D'ehko, D'eho, D'ekki, D'eku, D'essi, D'ouhko – Ефим (Jefim)**
- D'eli – Елизавета (Jelizaveta)
- **D'eufto – Евдоким, Евстафий (Jevdokim, Jevstafij)**
- D'uakkima, D'iäkkimä – Йоаким, Яким (Joakim, Jakim)
- **D'eigi, D'ougi, D'ouki – Евгений (Jevgenij)**
- D'eugoi – Евгения (Jevgenija)
  
- Aksen'd'a – Аксинья (Aksinja)
- **Il'd'a – Илья (Ilja)**
- Nazard'a – Назарий (Nazarij)
- **Šoft'a – Софья (Sofja)**
- ? Lid'd'i – Лидия (Lidija)
- ? **Tad'd'ana / Tat't'ana – Татьяна (Tatjana)**

**d' → je:**

D'emí – Jemí – Дементий (Dementij),  
Демьян (Demjan)

D'en'o – Jenä – Денис (Denis)

**d → t:**

Tenessi(e) – Денис (Denis)

**Tomma – Домна (Domna)**

Tuavita, Tavi – Давыд (David)

**Tuarie – Дарья (Darja)**

Tanila – Данил (Danil)

**Timitra – Дмитрий (Dmitrij)**

Torho(i), Toro(i), Toroška – Дорофей (Dorofei)



**g → k // b → p:**

Кауро - Гаврил (Gavril)

**Kortei – Гордей (Gordei)**

Porissa – Борис (Boris)

**Pohta – Богдан (Bogdan)**

**z → s:**

Sakki, Sakari – Захар (Zahar),

**Sossima – Зосим (Zosim),**

Kus'ma – Кузьма (Kuz'ma),

**Sinkko – Зиновий (Zinovij),**

Soso – Созон (Sozon),

**Siina – Зина (Zina)**

## **Sanansisäinen -s- → -ss-:**

Vassilei – Василий (Vasilij),

Jarassima – Герасим (Gerasim),

T'enissei – Денис (Denis),

Sossima – Зосим (Zosim),

Onissima – Анисим (Anisim),

Larissa – Лариса (Larisa)

## **loppukonsonantti muuttuu geminaattaksi:**

Ahappa - Агап (Agap),

Arhippa – Архип (Arhip),

Marppa - Марфа (Marfa),

Karppa – Карп (Karp),

Potappa – Потап (Potap)

## **sananalkuinen n → m:**

Mikitta/Mikittä – Микита – Никита

Mikko – Миколай – Николай

Mikki – Микифор – Никифор

## **konsonanttiyhtymän jokin konsonantti katoaa tai niiden väliin ilmestyy vokaali:**

Mitri – Дмитрий

Ri(i)sto/Rišto – Григорий

Oksa – Ксения

Parassa – Прасковья

Terpana – Степан

Paltto - Платон

**mutta myöhemmin:** Krikko/Kriikku – Григорий (Grigorij)

Krestina – Кристина (Kristina)

Klementi – Клементий (Klementij)

Klaudi – Клавдия (Klavdija)

Triihpo – Trifon

Trohko – Trofim

Prouhola – Prohor

Proška – Prokofij

Platona - Platon

## **t':stä (d':stä) → affrikatta:**

Mača – Mat'a – Матвей (Matvej)

Mičoi – Mit'oi – Дмитрий (Dmitrij)

Orčoi – Ort'oi – Артём (Artjom)

On'či – On't't'i – Антон (Anton)

Nadžoi – Nad'oi – Надежда (Nadežda)

Акима – Ачима – Ачо

Матвей – Мата – Мача

Митя – Мича – Мища

Онча – Онче

Наджа

**t'(t')V / ttV → č(č)V / dž (ž):**

\*Ač(č)i, \*Adžoi (karj. At'ima, Ašima) – Ачо (Ačo), Ачима (Ačima), Аким (Akim)

**Анчо, Ончи, \*Ончу – (\*Ant't'o, Ontti) Антон (Anton)**

Ančoi, Ančuri (\*An't'V) – Аньтя (An'tä), Анна (Anna)

**Анчи (Ant't'i) – Андрей (Andrei)**

Arču, Arčču – (\*Art't'u, Art't'oi) Артем, Артемий (Artjom)

**Наричу (vrt. Narittu) – Харитон (Hariton)**

Hečču (\*Het't'u, Het't'i) – Федот (Fedot)

**Ночи, \*Ночо (Hot't'i) – Хочко (Hočko), Хотей (Hotei)**

Ivačči, livvučči (Ivat't'i, \*livvutti) – Иван (Ivan)

Klaučči (\*Klaut't'i) – Клавдия (Klavdija)

**Lyuči (Lyut'i) – Лидия (Lidija)**

Mačoi, Mačči (Mat't'i) – Мача (Mača), Матвей (Matvei)

**Melču (? \*Melt'V) – Мелентий (Melentij)**

\*Miču, \*Mičču, Miičču (Miit't'y) – Дмитрий (Dmitrij)

**Načči (Nat't'i) – Наталья (Natalja)**

Ouči (Out'i) – Евдокия (Jevdokija)

**Panči (? \*Pant'i) – Панфил (Panfil)**

Peča, Peččo, Pečču, Peču, Pečukka (Pet'a, Pet'ukka) – Петр (Pjotr)

**\*Penč(č)i (\*Pent't'i, Pentta) – Феопент (Feopent)**

Sočikko (Sotikko) – Зотик (Zotik), Изот (Izot)

**Tačči (Tat't'i) – Татьяна (Tatjana)**

s (← z) → č (etunimen alussa):

Čakki (karj. Sakki, Zakki) – Захар (Zahar)

**Činkki (Sinkki, Zinkki) – Зиновий (Zinovij)**

Čanu, \*Čamu (Samu) – Самуил (Samuil)

**Čemo (Semo) – Семен (Semjon)**

\*Čena (Sen'a) – Семен (Semjon)

**Čikki (Sikli) – Синклетикия (Sinklitikija)**

Čila – Силиван, Селиван ( Silivan, Selivan)

**Čimi, Čimo, Čiimana, \*Čimakka – Симак, Семен (Simak, Semjon)**

Čirkka (Sirkka) – Сергей (Sergei)

**Čolo – Соломанида (Solomanida)**

\*Čärk(k)ä– ? Сергей (Sergei); ? Черкас (Čerkas)



**(s)t → č (etunimen alussa):**

Čišu – Тимофей (Timofei), ? Тихон (Tihon)

**\*Čimoī – Тимофей (Timofei)**

Čokoi (T'oka) – Фёкла (Fjokla)

**Čorpi – (\*T'orpi ← St'orpi) Степан (Stepan)**

**st'V → č(č)V:**

Košča, Košči (Kos't'a, Kos't'i) – Константин (Konstantin)

**Načči (Nas't'i) – Анастасия (Anastasija)**

Vačču (? \*Vas't'a) – Севастьян (Sevastjan)

**s(s)V / š(š)V → č(č)V:**

Gauči (? \*Gauša) – Гаврил (Gavril)

**Halčo (? \*Halšo) – Фалалей (Falalej)**

Ječu (Ješa) – Еся, Евсей (Jevsej)

**Košči (Košši) – Константин (Konstantin)**

Malačču (Malaššu) – Малафей (Malafei)

**Marčči (Maršša) – Марфа (Marfa)**

Mišči (Mišši) – Михаил (Mihail)

**Muačči, Maču (? \*Muašši, Mašu) – Мария (Marija)**

Ončči (\*On'šši) – Анисим (Anisim)

**Panču, \*Pančču \*Pančo, \*Pančukka (? \*Pan'šV) – Паншук (Panšuk), Панца (Panšča), Панкрат (Pankrat)**

Panči (? \*Pan'si) – Панфил (Panfil)

**Vuačči, Vuačo(i), Vača, Vače(i), Vači, Vačila, Vaču, Vačču, Vačukka (Vuaš(š)V) – Василий (Vasilij)**

? \*Voloičču (1645 Waloitsula – Volossula) – Влас(ий)

Anničša – Анна (Anna)

Наташчу, Номішча, Номішчу – Фома (Foma)

Ivanšča, Ivašчу – Иван (Ivan)

Kanašчу – Конон (Konon)

Korkašчу - ? Егор (Jegor), ? Григорий (Grigorij)

Lauričša – Лаврентий (Lavrentij)

Markašчу – Маркел (Markel)

? Mikišči - Михаил (Mihail)

? Mikiščу - Никита (Nikita)

Oličša – ? Ольга (Ol'ga)

Onašчу – Ананий (Ananij)

Riigašчу – Григорий (Grigorij)

Savičša – Савелий (Savelij)

Št'oranšča – Степан (Stepan)

Tuavičša – Давид (David)

**Samalla on kokonainen joukko etunimiä, jotka on vaikea rinnastaa tietyihin venäjänkielisiin vastineisiin, jos ei tiedetä, mikä nimi niiden takana on:**

Čonkku, Čonsku, Jonsku – Иван (Ivan),

Ipka, Intu, Jöčy – Иван (Ivan)

Upri, Upro – Ефросинья (Jefrosinja)

Čolgana – Ольга (Ol'ga)

Lehvo(i) – Ле(в)онтий (Le(v)ontij)

Piebo – Петр (Pjotr)

Roska – Терентий (Terentij)

Volkka – Владимир (Vladimir)

Veska – Федор (Fjodor)

Gaagi, Kuaki – Гаврил (Gavril)

Tarkko – Аристарх (Aristarh)

Glašukki – Клавдий (Klavdij)

Pošo – Потап (Potap)

Napu – Настасья (Nastasja)

Tehvo(i) – Степан (Stepan)

Kretu – Крестина (Krestina)

Ašima – Аким (Akim)

\*Ščekki – Степан (Stepan)

Pemu – Федосья (Fedosja)